

**Министерство образования и науки Республики Казахстан  
Евразийский национальный университет им. Л.Н. Гумилева**

**АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ  
АДАПТАЦИИ И ИНТЕГРАЦИИ  
РЕПАТРИАНТОВ**

**Материалы  
международной научно-практической конференции**

**Астана**

**2017**

УДК 811:37  
ББК 81.2  
А43

*Издание осуществлено в рамках реализации научного проекта «Культурно-языковая адаптация молодого поколения репатриантов-казахов в условиях современного Казахстана» на основе грантового финансирования исследований по линии Министерства образования и науки Республики Казахстан на 2015-2017 гг.*

**Международная редакционная коллегия:**

А.Е. Агманова (отв. ред), Ж.Н. Жунусова, Б.М. Асмагамбетова (Казахстан),  
Т.Г. Бочина, С.М. Петрова (Россия)

**А43      Актуальные проблемы адаптации и интеграции репатриантов:**  
сборник материалов международной научно-практической конференции /  
Отв. ред. А.Е. Агманова. – Астана: Изд-во ТОО «KazServicePrint LTD»,  
2017. – 220 с.

ISBN 978-9965-31-509-1

Сборник содержит статьи участников международной научно-практической конференции «Актуальные проблемы адаптации и интеграции репатриантов», проводимой в рамках научного проекта «Культурно-языковая адаптация молодого поколения репатриантов-казахов в условиях современного Казахстана». В сборнике представлены результаты исследований казахстанских и зарубежных ученых, посвященных проблемам социокультурной и языковой адаптации репатриантов в контексте современных миграционных процессов, языковой подготовки молодого поколения репатриантов в условиях школьного и вузовского обучения, методики преподавания второго (иностранного) языка и межкультурной коммуникации.

УДК 811:37  
ББК 81.2

ISBN 978-9965-31-509-1

© ЕНУ им. Л.Н. Гумилёва, 2017

жизненный уклад казахов в Казахстане претерпел значительные изменения, обусловленные известными историческими событиями, экономическими, политическими и социально-культурными факторами. Однако по употреблению терминов родства оралманы и казахи, в речи которых доминирует казахский язык, сходны.

## **КУЛЬТУРНО-ЯЗЫКОВАЯ АДАПТАЦИЯ РЕПАТРИАНТОВ –КАЗАХОВ В УСЛОВИЯХ ВУЗОВСКОГО ОБУЧЕНИЯ<sup>2</sup>**

*Агманова А.Е.  
Евразийский национальный университет им. Л.Н. Гумилева,  
Астана, Казахстан  
agmanova@mail.ru*

Одним из направлений этнодемографических процессов в Казахстане после обретения независимости является репатриация этнических казахов на историческую родину. Получившее массовый характер переселение репатриантов-казахов привело к модификации и трансформации социально-коммуникативного пространства Республики Казахстан, в связи с чем исследование вопросов языковой и культурной адаптации репатриантов-казахов в условиях современного Казахстана приобретают особую научно-методическую актуальность и социально-политическую значимость. В настоящее время отдельные аспекты этой многогранной проблемы являются предметом научных изысканий разных исследовательских групп.

Одним из таких проектов, реализуемых на основе грантового финансирования исследований по линии Министерства образования и науки Республики Казахстан на 2015-2017 гг., является научный проект «Культурно-языковая адаптация молодого поколения репатриантов-казахов в условиях современного Казахстана», осуществляемый исследовательской группой на кафедре теоретической и прикладной лингвистики Евразийского национального университета им. Л.Н. Гумилева.

---

<sup>2</sup> Исследование проводится в рамках реализации проекта «Культурно-языковая адаптация молодого поколения репатриантов-казахов в условиях современного Казахстана» на основе грантового финансирования научных исследований Министерства образования и науки Республики Казахстан на 2015-2017 гг. (рук. д.ф.н. А.Е. Агманова).

Научная новизна данного проекта определяется практическим отсутствием экспериментальных исследований проблем репатриации студенческой молодежи, слабой проработанностью теоретических вопросов межкультурной и языковой адаптации и интеграции, и заключается в разработке ресурсного научно-методического и информационного пакета для молодого поколения репатриантов-казахов, являющихся студентами казахстанских вузов.

Цель работы – разработать научные и методические основы межкультурной коммуникации, языковой и социокультурной адаптации репатриантов-казахов, обучающихся в вузах Казахстана, и создать модели оказания им комплексной лингвокультурологической и социально-психологической поддержки и эффективной методической помощи.

Основные направления исследования:

– Виды социальной поддержки и меры, обеспечивающие культурно-языковую адаптацию студентов репатриантов-казахов в условиях вузовского обучения.

– Языковая адаптация и коммуникативно-психологическая интеграция молодого поколения репатриантов-казахов.

– Учебно-методическое обеспечение культурно-языковой работы со студентами репатриантами-казахами в условиях вузовского обучения.

В результате проведенного исследования разработана методология изучения механизмов межкультурной адаптации репатриантов-казахов с использованием комплекса различных методов: фактографического, социолингвистического, ассоциативного эксперимента, статистического, инновационных технологий обучения. Изучены факторы, влияющие на процесс формирования межкультурной компетенции репатриантов-казахов, обучающихся в вузах Казахстана.

Проанализирована предоставляемая репатриантам государственная социальная помощь на предмет преемственности, доступности и удовлетворительности. В процессе проведения исследования было установлено, что существует острая необходимость в разработке специальной справочно-информационной и учебно-методической литературы для молодого поколения репатриантов-казахов. С целью повышения информированности молодого поколения репатриантов-казахов о государственной поддержке, о предпринимаемых мерах по улучшению правового, экономического и социального положения

оралманов нами разработано «Справочно-информационное пособие для учащейся молодежи – репатриантов-казахов» [1]. Данное пособие предназначено для студентов-репатриантов, преподавателей средних и высших учебных заведений, работающих с ними, а также организаторов ресурсной помощи оралманам. Пособие состоит из двух разделов. В первом разделе рассматриваются нормативно-правовые документы, обеспечивающие социальную поддержку учащейся молодежи. Особое место занимает информация, которая может быть полезна молодежи при поступлении в вузы Казахстана. Отдельный раздел пособия посвящен сведениям об основах коммуникативного взаимодействия в поликультурном обществе. Представлены модели коммуникативных ситуаций, приближенных к аналогичным ситуациям живого общения в разных сферах деятельности с учетом казахстанских реалий, а также способы выражения соответствующих интенций на казахском и русском языках. Предлагаемые ситуации нацелены на развитие навыков межкультурного общения в условиях полиэтничного казахстанского социума. Во втором разделе пособия содержатся также рекомендации по оформлению наиболее актуальных для репатриантов-казахов документов (автобиография, заявление, резюме и др.) и модели коммуникативных ситуаций.

Разработка способов преодоления языковых и психологических барьеров в процессе адаптации мигрантов в инокультурной среде получила практическую реализацию в виде решения вопросов формирования языковой компетенции в условиях миграционных процессов, а также адаптации мигрантов и самоидентификации в условиях полиэтничности.

Проведен социолингвистический мониторинг (результаты анкетирования), который позволяет утверждать, что процесс адаптации студентов-репатриантов, их социальная готовность по языковому взаимодействию в условиях полиэтничного казахстанского социума в виду своей сложности и неоднозначности требует комплексного междисциплинарного подхода, обязательными составляющими которого являются социолингвистический, психолингвистический и лингвометодический аспекты. Все полученные данные введены в программу для обработки статистических данных SPSS с целью формирования исследовательской базы данных для последующего анализа.

В результате исследования:

– Осуществлен анализ уровня владения казахским, русским и английским языками.

– Выявлены предпочтения респондентов относительно выбора языка в различных ситуациях общения и межличностных контактах.

– Определена частотность использования казахского, русского и английского языков при коммуникации в различных социальных группах.

– Изучено мнение респондентов относительно языковой ситуации в стране.

– Проанализированы вопросы языковой адаптации и идентификации молодого поколения репатриантов-казахов в Республике Казахстан.

– Диагностированы трудности, осложняющие процесс межкультурной адаптации студентов репатриантов-казахов.

Анализ экспериментальных данных свидетельствует о том, что доминантность прагматических и познавательных мотивов и высокая степень их актуальности для студентов-репатриантов обусловлены языковыми реалиями современного казахстанского общества.

Выявлен уровень стартовых и итоговых лингвокультуроведческих знаний. Установлено, что успешность адаптации репатриантов-казахов в условиях современной казахстанской действительности зависит от уровня их межкультурной компетенции, формирование которой осуществляется во взаимосвязи усвоения доминирующих в коммуникативном пространстве языков и развития социокультурного опыта индивида, овладения им соответствующими моделями речевого поведения, адекватными принятым в данном обществе нормам общения.

Разработаны основы учебно-методического обеспечения культурно-языковой работы с оралманами в условиях обучения в вузе. Учебно-методическое обеспечение курса русского языка для студентов-оралманов, реализуемое в рамках настоящего проекта, включает в себя учебные пособия, призванные обеспечить языковую подготовку и оказать комплексную лингвокультурологическую и методическую поддержку процесса социокультурной адаптации студентов репатриантов-казахов в условиях вузовского обучения. В рамках реализации данной задачи разработаны и изданы:

1. «Русский язык: Учебное пособие для тюркоязычных студентов-репатриантов» [2]. Специфика учебного пособия определяется следующим: 1) грамматические особенности русского

языка описываются в контрастивном аспекте и сопровождаются комментариями на казахском языке; 2) лингвокультурологическая составляющая пособия основана на сопоставлении двух языков и культур, актуализирует такие компоненты, как этнокультурные реалии, особенности коммуникативного поведения, фразеологизмы, пословицы и поговорки, традиции и обычаи, праздники.

2. «Русский язык (научный стиль речи): учебное пособие для казахоязычных студентов-репатриантов» [3]. В пособии описываются языковые особенности научной речи, дается информация об основных жанрах научного стиля речи (план, тезисы, конспект, реферат, аннотация, рецензия, отзыв), предлагается система упражнений, направленных на формирование навыков устной и письменной научной речи. Каждый раздел включает такие структурные элементы, как «Речеведческий комментарий» и «Грамматический комментарий», содержащие теоретический материал; практический материал представлен в виде упражнений и текстов с заданиями. В приложении даны научные тексты, которые могут быть использованы для организации и проведения различных тренировочных упражнений.

3. «Грамматический справочник по русскому языку: пособие для казахоязычных студентов-репатриантов» [4]. «Грамматический справочник по русскому языку» является составной частью учебно-методического комплекса. В Справочнике представлен необходимый для начального этапа усвоения русского языка грамматический минимум, адаптированный для студентов репатриантов-казахов: термины переведены на казахский язык, большая часть толкований дается на двух языках – русском и казахском. Описание приводится на уровне требований вузовской программы по русскому языку для иноязычных студентов.

Следует отметить, что все вышеуказанные книги, изданные в рамках научного проекта, внедрены в учебный процесс бакалавриата в Евразийском национальном университете им. Л.Н. Гумилева, а также в учебную деятельность Центров адаптации и интеграции оралманов в г. Шымкенте и г. Караганде и используются на занятиях при проведении языковых курсов для оралманов.

На учебное пособие «Русский язык. Учебное пособие для тюркоязычных студентов-репатриантов», изданное в 2015 г., получено авторское свидетельство.

С учетом актуальности лексикографических источников в процессе вузовского обучения, в рамках реализации научного

проекта разработан Комплексный русско-казахский идеографический словарь. Специфика данного идеографического (тематического) словаря заключается в его учебной направленности. Словарь, прежде всего, предназначен для репатриантов-казахов, изучающих русский язык в вузах республики, он может быть также использован студентами казахских отделений вузов и преподавателями, обучающими русскому языку как второму. Словарь организован по тематическому принципу: разделы словаря охватывают основные сферы повседневной жизни, слова или словосочетания группируются на основании общности обозначаемых ими явлений действительности по определенным темам.

Предлагаемый словарь призван помочь студентам репатриантам-казахам структурировать, классифицировать и моделировать, в первую очередь, понятия и связи, относящиеся к той или иной лексико-семантической группе слов.

Результаты исследования систематизированы и обобщены в коллективной монографии «Межкультурная и языковая адаптация студентов-оралманов к реальности Республики Казахстан», подготовленной в рамках проекта. В ней освещены вопросы государственной социальной поддержки молодежи из числа этнических казахов, социокультурной и языковой адаптации репатриантов в контексте современных миграционных процессов, языковой подготовки молодого поколения репатриантов в условиях вузовского обучения, вопросы межкультурной коммуникации.

С целью координации действий организаций и ведомств, деятельность которых связана с культурно-языковой и социальной поддержкой молодого поколения репатриантов, т.е. объединения усилий научных работников, педагогов-практиков, организаторов ресурсной помощи репатриантам и была организована данная Международная научно-практическая конференция «Актуальные проблемы адаптации и интеграции репатриантов».

Нет сомнений в том, что участие зарубежных и отечественных ученых, учителей школ и преподавателей вузов, представителей Центров адаптации и интеграции оралманов позволит обозначить круг наиболее актуальных задач, связанных с обеспечением культурно-языковой адаптации молодого поколения репатриантов-казахов и их успешной интеграции в современное казахстанское общество, а также обсудить предлагаемые пути их оптимального решения.



## Литература

1. Справочно-информационное пособие для учащейся молодежи – репатриантов-казахов. Составители: А.Е. Агманова, Ж.Н. Кузар – Астана: Изд-во ТОО «KazServicePrint LTD», 2017. – 74 с. На каз. и рус. языках.
2. Агманова А.Е., Асмагамбетова Б.М., Акынова Д.Б., Даирова М.К. Русский язык: учебное пособие для казахоязычных студентов-репатриантов / под общей ред. А.Е. Агмановой. Астана: Изд-во ТОО «KazServicePrint LTD», 2015. – 250 с.
3. Агманова А.Е., Асмагамбетова Б.М., Даирова М.К., Кузар Ж.Н. Русский язык (научный стиль речи): учебное пособие для казахоязычных студентов-репатриантов / под общей ред. А.Е. Агмановой. Астана: Изд-во ТОО «KazServicePrintLtd», 2016. – 170 с.
4. Грамматический справочник по русскому языку: пособие для казахо-язычных студентов-репатриантов / А.Е. Агманова, Б.М. Асмагамбетова; под общей ред. А.Е. Агмановой. – Астана: Изд-во: ТОО «KazServicePrintLtd», 2016. – 100 с.

## **МОРФОЛОГИЧЕСКАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КОДОВЫХ ПЕРЕКЛЮЧЕНИЙ В РЕЧИ КАЗАХОВ-БИЛИНГВОВ<sup>3</sup>**

*Акынова Д.Б.  
Евразийский национальный университет им. Л.Н. Гумилева  
Казахстан, Астана  
mirada-86@mail.ru*

Новые геополитические условия в Республике Казахстан обусловили выдвижение английского языка в качестве одного из составляющих коммуникативного языкового пространства страны, вследствие чего в настоящее время феномен казахско-английского кодового переключения становится объективным и неизбежным явлением, репрезентирующим специфику вновь возникших языковых

---

<sup>3</sup> Исследование проводится в рамках реализации проекта «Культурно-языковая адаптация молодого поколения репатриантов-казахов в условиях современного Казахстана» на основе грантового финансирования научных исследований Министерства образования и науки Республики Казахстан на 2015-2017 гг. (рук. д.ф.н. А.Е. Агманова).